

Annales concours ecricome 2006

LV2-Allemand



Durée : 3 heures

Aucun document n'est autorisé.

La partie III de l'épreuve est au choix du candidat.

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

SUJET**VERSION****Schüleraustausch**

Die ganze unvergessliche Geschichte begann 2002. Vor zwei Jahren, ich war 16 Jahre alt, nahm ich an einem Schüleraustausch teil. Dadurch trat ich das erste Mal überhaupt mit Frankreich und der französischen Kultur in Kontakt und ich erkannte, dass vielmehr als nur Käse und Wein für die Franzosen charakteristisch ist. So lebte ich also für zehn Wochen in einer Gastfamilie, ging mit meiner Austauschschülerin in Vitré, einer Stadt im mittelalterlichen Stil in der Bretagne, zur Schule und wollte zunächst nur meine Fremdsprachenkenntnisse verbessern.

Jeden Tag freute ich mich auf die Schule, um „Bisous“ zu verteilen und zu bekommen und mich dadurch gemocht und zugehörig zu fühlen. Die Franzosen sind offener, gehen auf andere zu und scheinen tagtäglich Lebensfreude auszustrahlen¹, um Mitmenschen zu motivieren. Sie leben nicht nur, um zu arbeiten, sie arbeiten vielmehr, um zu leben und zu genießen.

Der Austausch hat mein Leben und mich sehr verändert. Jetzt habe ich mehr Selbstvertrauen und weiß, dass ich Ziele erreichen und Probleme lösen kann. Ich bin eigenständiger, selbstbewusster und offener geworden und fühle mich in der Lage, Herausforderungen² anzunehmen.

Jetzt höre ich ausschließlich französische Musik, lese französische Bücher, gehe im Internet auf französischen Seiten chatten, um neue Leute kennen zu lernen. Abschließend kann ich sagen, dass ich durch diesen Schüleraustausch „Frankreich“ als meine Leidenschaft entdeckt habe.

Nach **Anja COBRIN**
www.dfjw.org

¹ausstrahlen = rayonner

²die Herausforderung (en) = le défi

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

SUJET

CORRIGÉ

RAPPORT

**THÈME**

1. À qui viens-tu de téléphoner ? À mon cousin Thomas dont je t'ai parlé plusieurs fois.
2. Je n'ai ni le temps ni l'envie de les rencontrer et de discuter avec eux.
3. En arrivant le soir sur le parking de la gare, il constata que sa voiture avait disparu.
4. Ce problème technique doit être rapidement résolu pour qu'à l'usine, le travail puisse reprendre lundi.
5. En France, comme dans tous les pays d'Europe, on essaie de s'adapter à la mondialisation.
6. N'étant pas satisfait de ses résultats en allemand, cet étudiant a décidé d'étudier en Allemagne.
7. Si tu veux faire des progrès en musique ou en sport, tu dois t'entraîner chaque jour.
8. Avant de partir demain en vacances, je dois terminer le travail que l'on m'a demandé.
9. Je ne sais pas s'il a bien compris ce que nous attendons maintenant de lui.
10. C'est seulement en février qu'il a reçu la lettre que je lui avais écrite avant Noël.

ESSAI

Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).

- 1) Wie wirkt sich die Globalisierung auf das Berufsleben aus? Führen Sie Beispiele an!
- 2) Lässt sich Geburtenrückgang³ durch Frauenemanzipation erklären?

³der Geburtenrückgang = la dénatalité

CORRIGÉ**VERSION****Échange scolaire**

Inoubliable, toute cette histoire a débuté en 2002. Voici deux ans, alors que j'avais 16 ans, j'ai participé à un échange scolaire. De la sorte, pour la toute première fois, je suis entrée en contact avec la France et la culture française, et j'ai compris qu'il y avait bien d'autres choses que le fromage et le vin qui caractérisaient les Français. C'est ainsi



que j'ai vécu pendant dix semaines dans une famille d'accueil, qu'avec ma correspondante, je suis allée à l'école à Vitré, ville bretonne de style médiéval, avec dans un premier temps pour seul objectif d'améliorer mes connaissances linguistiques.

Tous les jours, je me faisais une joie d'aller à l'école pour distribuer et recevoir des bisous et par là même me sentir appréciée et intégrée. Les Français sont plus ouverts, ils vont vers les autres et donnent tous les jours l'impression d'avoir une joie de vivre rayonnante pour motiver ceux qui les entourent. Ils ne vivent pas seulement pour travailler, ils travaillent plutôt pour vivre et profiter de la vie.

L'échange a profondément modifié ma vie et mon être. Maintenant, j'ai davantage confiance en moi et je sais que je peux atteindre des objectifs et résoudre des problèmes. Je suis devenue plus autonome, plus sûre de moi et plus ouverte et je me sens en mesure de relever des défis.

Désormais, j'écoute exclusivement de la musique française, je lis des livres français, je vais "chatter" sur des pages en français sur Internet pour faire connaissance avec des gens nouveaux. En conclusion, je peux dire que cet échange scolaire m'a permis de découvrir ma passion : la France.

THÈME

1. Mit wem hast du gerade telefoniert? (Wen hast du soeben angerufen?) Mit meinem Vetter Thomas (Meinen Cousin Thomas), von dem ich dir mehrmals erzählt habe.
2. Ich habe weder Zeit noch Lust, sie zu treffen und mit ihnen zu diskutieren (plaudern).
3. Als er am Abend auf dem Parkplatz des Bahnhofs ankam, stellte er fest, dass sein Wagen verschwunden war.
4. Dieses technische Problem soll schnell gelöst werden, damit die Arbeit in der Fabrik am Montag wieder aufgenommen werden (wieder beginnen) kann.
5. In Frankreich wie in allen europäischen Ländern versucht man sich an die (der) Globalisierung anzupassen.
6. Da dieser Student mit seinen Deutschleistungen nicht zufrieden war, hat er beschlossen, in Deutschland zu studieren.
7. Wenn du Fortschritte in Musik oder in Sport machen willst, musst du jeden Tag trainieren / üben.

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

SUJET

CORRIGÉ

RAPPORT

8. Bevor ich morgen in die Ferien fahre (in Urlaub fahre / gehe), muss ich die Arbeit beenden, um die (worum) ich gebeten wurde (man mich gebeten hat).
9. Ich weiß nicht, ob er gut verstanden (begriffen) hat, was wir jetzt (nun) von ihm erwarten.
10. Erst im Februar bekam er den Brief, den ich ihm vor Weihnachten geschrieben hatte.

RAPPORT

COMMENTAIRE GÉNÉRAL

Le sujet de cette année, classique, d'un niveau abordable et adapté à nos classes, a pleinement joué son rôle de sélection (écart-type de 3,60) et n'a pas surpris les candidats bien préparés. La moyenne de l'épreuve a été de 10,54.

On s'est unanimement félicité de l'introduction de deux sujets d'essai au choix ; grâce à ce système, on a évité les copies blanches et hors-sujets que l'on avait eu à déplorer l'an passé et les candidats ont pu s'engager dans le débat pour lequel ils se sentaient le mieux armés.

VERSION

La version ne présentait pas de difficultés excessives : il s'agissait, sous forme d'un court récit cohérent, des souvenirs d'une jeune Allemande qui avait découvert la France au travers d'un échange scolaire prolongé. Alors que certains auraient souhaité un texte de style plus journalistique, d'autres au contraire ont apprécié ce sujet vivant, de nature à rappeler à la majorité des candidats leur propre expérience en Allemagne et donc à les aider dans la compréhension du texte.

Tout en regrettant quelquefois que la version soit facile, certains correcteurs concèdent qu'ils n'ont guère pu attribuer d'excellentes notes dans cet exercice ! L'écart-type proche de 3,5 montre bien qu'il a été sélectif et il semble bien qu'il vaille mieux noter avec rigueur un exercice abordable plutôt que de devoir, à partir d'un sujet très difficile, fermer les yeux sur de nombreuses incorrections, pour parvenir *in fine* à une moyenne acceptable.

Si le texte a dans l'ensemble été compris, on note par contre de nombreuses erreurs sur les constructions temporelles et beaucoup de fautes de français. Et aussi trop de mots courants sur lesquels trébuchent la quasi-totalité des candidats : ainsi *ausschließlich* (exclusivement) ou *Leidenschaft* (passion) pour n'en citer que deux. Quant au mot "*mittelalterlich*" (moyenâgeux), il a plongé certains de nos étudiants dans des abîmes de perplexité.



Un reproche unanime : les candidats ne savent plus conjuguer correctement (en particulier le passé simple) et l'orthographe se dégrade nettement. Or, la version est avant tout un exercice de français.

On ne saurait trop recommander aux étudiants de lire tout ce qui se trouve autour du texte, c'est-à-dire les notes (*ausstrahlen* a parfois été mal traduit), le nom de l'auteur (il fallait comprendre ici qu'il s'agissait de l'expérience d'une jeune fille et en tirer les conséquences pour les accords en français).

THÈME

Ces dix phrases à priori sans grande difficulté et ne présentant pas de surprise particulière, dévoilent pourtant de grandes disparités dans les prestations des candidats et un niveau d'ensemble plutôt décevant. Quoi que l'on fasse pour en adoucir les angles, le thème reste incontestablement l'exercice le plus redouté. De facture et de difficulté classiques, avec des structures supposées bien connues à force d'avoir été rabâchées, celui de cette année a mis cruellement en lumière les fragiles compétences linguistiques de la plupart des candidats, auxquels on reproche manque de rigueur et partant travail régulier ! Le barème adopté pour parvenir à maintenir une moyenne voisine de 10 a été généreux, de sorte que rares sont les étudiants qui ne grappillent pas au moins quelques dixièmes de points.

Le ton est souvent donné par la première phrase qui, dans les cas extrêmes, peut devenir affligeante : "*Weran hast du geruft?*". La conjugaison de base est malmenée (*schreiben, müssen, wollen, kommen, wissen*) et l'on continue à confondre *wenn, als* et *ob*.

Beaucoup de candidats se lancent dans cet exercice en utilisant un bric-à-brac grammatical et lexical. On avoue l'ignorance de termes élémentaires (*voiture, travail, gare, lettre, Noël...*) et confond, comme chez les débutants, préposition et conjonction de subordination ou adverbe. Sans vouloir entrer ici dans des remarques techniques détaillées, nous pouvons cependant dire que, de façon générale, l'expression du temps est malmenée. Un autre point toujours problématique est le pronom relatif. En outre, les verbes à rection les plus usuels sont souvent mal maîtrisés.

Pourtant, il est essentiel de maintenir le cap de la structuration grammaticale et donc de préserver la difficulté et la sélectivité relatives de cet exercice. La qualité du recrutement doit continuer et continuera à primer toute autre considération.

ESSAI

Cette année, deux sujets de réflexion ont été proposés aux étudiants. Cette nouveauté a été saluée, dans la mesure où elle a permis à chacun de choisir le thème qui



lui convenait le mieux et a surtout évité les copies blanches ou hors-sujets complets. L'un permettait de faire référence à l'Allemagne, l'autre plus général faisait appel à des connaissances que les candidats pouvaient puiser dans leur cours d'économie ou d'histoire et géographie. Cette dualité nous semble souhaitable et nous nous efforcerons de la maintenir.

On a ainsi demandé aux candidats d'une part quels étaient les effets de la mondialisation sur la vie professionnelle et d'autre part si la dénatalité s'expliquait par l'émancipation des femmes.

a) Moins souvent choisi par les candidats, ce premier sujet, plus difficile que le second, car il demandait des connaissances linguistiques plus spécialisées, risquait de donner lieu à un catalogue d'exemples sans véritable démonstration sur les inconvénients de la mondialisation. Or, certaines bonnes copies ont commencé par définir la mondialisation et ont pu ainsi ne pas en rester à ses aspects négatifs. Les éléments évoqués sont assez convenus : nécessité de parler plusieurs langues, d'être flexible et mobile (travailler à l'étranger, s'adapter à des rythmes différents, changer souvent d'emploi), de maîtriser les nouvelles techniques de communication. Caractéristique de la mondialisation dans le monde du travail : la délocalisation d'entreprises pour résister à la concurrence, l'insécurité de l'emploi qui en découle. Quelques copies évoquent l'uniformisation du monde, la création de désirs stéréotypés de consommation (Mac Donald's, Coca-cola). Certains s'enthousiasment pour les "possibilités extraordinaires" qu'ouvre à nous la mondialisation, d'autres soulignent le fossé grandissant entre gagnants et perdants du libéralisme, les plus faibles se contentant de dire que la mondialisation permettait d'acheter des chaussures chinoises ou de se faire des amis dans le monde entier !

b) Le second sujet, simple et provocateur, a été jugé bien adapté à l'épreuve. Ce thème d'actualité qui permettait aux candidats d'exprimer un certain nombre de données civilisationnelles n'a donné lieu à aucun malentendu ou contre-sens. Il a été plébiscité par les étudiants qui ont souligné que le recul des naissances allait souvent de pair avec l'émancipation des femmes, dans les pays riches comme dans les pays en voie de développement. On ne peut faire reculer la natalité dans ces derniers qu'en favorisant l'éducation et l'émancipation des femmes. (Certaines copies développent toutefois trop cet aspect en parlant de politique de dénatalité, ce qui est à la limite du hors-sujet.) Il n'était donc pas très pertinent de se demander dans tout le développement si le recul des naissances est bien lié à l'émancipation des femmes, mais plutôt de tenter de formuler le présumé du sujet (dans les pays européens, le vieillissement de la population avec ses graves conséquences, est de la responsabilité des femmes) et de trouver d'autres explications à ce phénomène.

Parmi les autres éléments évoqués, on a trouvé la crise économique et la précarité de l'emploi, le sentiment d'insécurité plus général (peur du terrorisme, de la perte des acquis sociaux, de la baisse du niveau de vie, de la dégradation de notre





environnement). Mais aussi l'individualisme des femmes qui pensent à leur carrière, à leur épanouissement personnel en dehors de la maternité, l'individualisme des couples aussi qui préfèrent profiter de la vie sans cette responsabilité supplémentaire que constitue l'enfant, la fragilité des couples (divorces, famille monoparentale), l'effondrement des valeurs chrétiennes qui encouragent à la procréation, et surtout concernant l'Allemagne, le manque d'infrastructures d'accueil des jeunes enfants. Certaines copies comparent la France et l'Allemagne sur ce point, sans pouvoir toujours éviter l'écueil de la caricature.

Nombre de candidats font preuve de leurs connaissances concernant les pays germanophones et parlent des trois "K". La devise est souvent associée au national-socialisme. Les trois termes sont malheureusement le plus souvent approximatifs, de sorte que Kirche devient Kirsche, Küche étant transformé en Kuche ou même Kuchen.

Des personnalités allemandes comme la chancelière - on souligne qu'elle n'a pas d'enfants, mais son parcours ne donne pas l'idée de s'intéresser à la démographie en RDA - ou la ministre de la famille qui a beaucoup d'enfants, viennent dans de nombreuses copies illustrer le propos et montrer que le candidat s'est intéressé à l'actualité (ou a bien suivi son cours). En revanche, peu évoquent la politique familiale de la CDU.

Comme cela est malheureusement le cas quelle que soit la question posée, ce sujet a aussi amené certains élèves à faire du remplissage. Ils ont refait l'historique de l'émancipation, défendu son bien-fondé ou bien dressé un tableau des conséquences de la dénatalité.

Les grilles de notation fournies cette année aux correcteurs permettaient aisément d'appliquer les pénalités adéquates en cas de dépassement des longueurs imposées. Or, plusieurs d'entre eux ont souligné que quelques étudiants, comptant sans doute sur le manque de vigilance du professeur, avaient triché sur le nombre de mots annoncé. D'autres d'ailleurs ont minimisé ce nombre, en oubliant carrément une centaine de mots. Nous voulons ici rappeler à tous l'importance d'un comptage rigoureux.

Dans le monde du travail d'aujourd'hui et plus encore de demain, la maîtrise de deux langues vivantes constitue un atout précieux. Les étudiants qui ne voient souvent que les coefficients significatifs accordés par la majorité des écoles supérieures de commerce à ces disciplines, doivent s'en persuader et dès le début de leur première année en classe préparatoire s'efforcer de consolider dans leurs deux langues étrangères les bases grammaticales et lexicales, en pensant non seulement aux notes qu'ils obtiendront, mais aussi à l'utilisation future de ces compétences. La réussite ne passe pas par l'ingurgitation d'un stock de formules stéréotypées, vite apprises, mais plus ou moins artificielles ; elle requiert un long et patient travail d'assimilation des mots usuels, des tournures authentiques et des structures grammaticales essentielles, aussi bien durant les cours que lors de lectures et recherches personnelles.

**BARÈME****Version**

Le barème de la version LV 2 est en base **70** ; 35 unités = 10/20 ; 00 unité = 20/20.

Les séquences sont plafonnées de façon à éviter qu'une accumulation de fautes sur un seul passage ne pénalise trop une version convenable dans l'ensemble. Cela permet aussi de quantifier précisément les sanctions en cas d'omission d'une longue séquence.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave possible. Si une phrase ou un passage n'est pas traduit, on retire le plafond prévu. Ces plafonds figurent sur les barèmes (*entre parenthèses à la suite de chacune des séquences*).

Les différentes fautes sont ainsi définies :

- **CS** et **NS** (*contresens et non-sens*) : de **4** (noyau verbal, petit groupe de mots) à **X unités** (se référer aux plafonds)
- **grfs** (*grave faux sens*) : il ne porte que sur un mot, mais influe sur le sens d'un groupe important ou d'une phrase; erreur sur tous les éléments d'un mot composé : **3 unités**
- **fs** (*faux sens*) : l'erreur est manifeste, mais va dans le sens du texte, sans modifier le sens de la phrase. Erreur sur un seul élément d'un mot composé, erreur de mode, **omission d'un mot essentiel** : **2 unités**
- **imp** (*impropriété*), traduction imprécise, inexacte, erreur de temps, omission d'un mot (souvent adverbe) sans effet important sur le sens de la phrase, erreur de nombre (confusion sing./plur.), très mal dit ou charabia **tmd** : **1 unité**

L'orthographe est sanctionnée à raison d'une unité par faute. Les erreurs relatives aux signes diacritiques, en particulier les fautes d'accents vénielles, sont amnistiées. Les pénalités appliquées au titre de l'orthographe ne doivent pas, en fin de compte, excéder **2 points sur 20**. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

1) *Schüleraustausch / Die ganze unvergessliche Geschichte begann 2002. Vor zwei Jahren, ich war 16 Jahre alt, nahm ich an einem Schüleraustausch teil. (8)*

Échange scolaire / Inoubliable, toute cette histoire a débuté en 2002. Voici deux ans, alors que j'avais 16 ans, j'ai participé à un échange scolaire.



Traductions acceptées	Traductions refusées
	Titre : Echange d'élève (sic) entre école (sic) dans des pays étrangers = tmd1 ; un échange d'élève = orth
	Die ganze Geschichte : l'histoire complète imp1
	Unvergessliche omis = om2 ; l'histoire la plus inoubliable = gr2
	Die ganze unvergessliche Geschichte : l'histoire ô combien inoubliable = fs2
	Vor zwei Jahren : depuis deux ans = grfs3
	Je prenais part à un échange = tps1

2) *Dadurch trat ich das erste Mal überhaupt mit Frankreich und der französischen Kultur in Kontakt und ich erkannte, dass vielmehr als nur Käse und Wein für die Franzosen charakteristisch ist. (10)*

De la sorte, pour la toute première fois, je suis entrée en contact avec la France et la culture française, et j'ai compris qu'il y avait bien d'autres choses que le fromage et le vin qui caractérisaient les Français.

Traductions acceptées	Traductions refusées
	Dadurch : à cette occasion = imp1
	trat ich das erste Mal überhaupt mit Frankreich und der französischen Kultur in Kontakt : je me suis surtout familiarisé au premier abord avec la France = CS4
	Ich erkannte : je reconnaisais = tps1+fs2
	Concernant le Français typique, il avait beaucoup plus que du fromage et du vin = NS4
	Je suis entrée totalem ent en contact = fs2
	Les Français sont caractéristiques par bien plus d'aspects que le fromage et le vin = NS4

3) *So lebte ich also für zehn Wochen in einer Gastfamilie, ging mit meiner Austauschschülerin in Vitré, einer Stadt im mittelalterlichen Stil in der Bretagne, zur Schule und wollte zunächst nur meine Fremdsprachenkenntnisse verbessern. (10)*

C'est ainsi que j'ai vécu pendant dix semaines dans une famille d'accueil, qu'avec ma correspondante, je suis allée à l'école à Vitré, ville bretonne de style médiéval, avec dans



un premier temps pour seul objectif d'améliorer mes connaissances linguistiques.

<i>Traductions acceptées</i>	<i>Traductions refusées</i>
	So lebte ich also : donc, je vivais ainsi = tps1+tmd1 ; je vécue = orth1 ; j'habitais = imp1
	Gastfamilie : famille d' accueil = orth
De style moyenâgeux	Unvergessliche omis = om2 ; l'histoire la plus inoubliable = gr2 einer Stadt im mittelalterlichen Stil in der Bretagne : dans une ville au centre du vieu stil en Bretagne = CS4+orth; une ville d'un style moyennement ancien = grfs3
	mit meiner Austauschschülerin : avec mon camarade d'échange = tmd1
	Zunächst : omis = om2 / enfin / sans arrêt = fs2; nur : vraiment / à tout prix = fs2
... améliorer mes connaissances en français / en langue étrangère, mon français	J'allais avec ma correspondanteen Bretagne, à l'école : tmd1 ; je me rendit à l'école : orth1
	J'y allai ø avec la ferme volonté d'améliorer mon français : zunächst non traduit, nur mal traduit = 2fs4

4) *Jeden Tag freute ich mich auf die Schule, um „Bisous“ zu verteilen und zu bekommen und mich dadurch gemocht und zugehörig zu fühlen. (8)*

Tous les jours, je me faisais une joie d'aller à l'école pour distribuer et pour recevoir des bisous et par là même me sentir appréciée et intégrée.

<i>Traductions acceptées</i>	<i>Traductions refusées</i>
Ne sanctionner la confusion garçon-fille qu'une seule fois dans toute la version.	Ich freute mich : j'étais content ø = orth (le candidat devrait avoir compris que l'auteur "Anja" est une jeune fille) ; je me réjouissais de l'école = tmd1
	Je me réjouissais à l'école = gr2 ; je me réjouissais de faire des bisous = om2 (d'aller à l'école) Bisous verteilen : partager des bisous = fs2 Bisous bekommen : recevoir ces fameux bisous = fs2
	Und mich dadurch gemocht zu fühlen : j'aimais cette sensation = CS4 ; dadurch : après ça = fs2
Zugehörig traduit par "intégrée" = bonus + 1	Sich zugehörig fühlen : se sentir à l'aise = fs2 ; mich dadurch gemocht und zugehörig zu fühlen : de me sentir aimé et écouté là-bas : CS4





5) Die Franzosen sind offener, gehen auf andere zu und scheinen tagtäglich Lebensfreude auszustrahlen, um Mitmenschen zu motivieren. (8)

Les Français sont plus ouverts, ils vont vers les autres et donnent tous les jours l'impression d'avoir une joie de vivre rayonnante pour motiver ceux qui les entourent.

Traductions acceptées	Traductions refusées
	Les Français sont ouverts : omission du comparatif = gr2 ; sont accueillants = grfs3 (comp. + sens)
Les personnes avec lesquelles ils vivent / leur entourage	Sie gehen auf andere zu : ils ne sont pas comme d'autres = CS4 ; ils sont disponibles aux autres = fs2
	und scheinen tagtäglich Lebensfreude auszustrahlen, um Mitmenschen zu motivieren: ils vivent en paix sans une ombre qui vient les troubler; ils semblent se motiver par le rayonnement de leur quotidienne amitié = NS6
	Ils laissent leur joie de vivre rayonner pour s'automotiver collectivement = fs2 + CS4
	um Mitmenschen zu motivieren : pour motiver leurs camarades = fs2
	Semblent rayonner dans une vie joyeuse au quotidien CS4 et semblent motiver (sic) pour vivre ensemble = CS4

6) Sie leben nicht nur, um zu arbeiten, sie arbeiten vielmehr, um zu leben und zu genießen. (8)

Ils ne vivent pas seulement pour travailler, ils travaillent plutôt pour vivre et pour profiter de la vie.

Traductions acceptées	Traductions refusées
	Ils vivent pour profiter de la vie et pour le plaisir : une idée manque = fs2
	Vielmehr : surtout = fs2
	Genießen : s'amuser = imp1 ; jouir = tmd1
Pour se faire plaisir / prendre du plaisir	profiter = tmd1



7) *Der Austausch hat mein Leben und mich sehr verändert. Jetzt habe ich mehr Selbstvertrauen und weiß, dass ich Ziele erreichen und Probleme lösen kann. (10)*

L'échange a profondément modifié ma vie et mon être. Maintenant, j'ai davantage confiance en moi et je sais que je peux atteindre des objectifs et résoudre des problèmes.

Traductions acceptées	Traductions refusées
	Der Austausch : le séjour = fs2 ; l'échange a changé ma vie : om de sehr et de mich = 2om4
A bouleversé	Ich habe mehr Selbstvertrauen : je suis plus persévérant : fs2
	Je peux corriger les erreurs et perdre les problèmes = 2fs4 + fs2 + imp1
Atteindre des buts	Solutionner des problèmes = tmd1

8) *Ich bin eigenständiger, selbstbewusster und offener geworden und fühle mich in der Lage, Herausforderungen anzunehmen. (10)*

Je suis devenue plus autonome, plus sûre de moi et plus ouverte et je me sens en mesure de relever des défis.

Traductions acceptées	Traductions refusées
Je suis devenue plus autonome = bonus + 1	Ich bin eigenständiger geworden : Je suis devenue ø tolérant : fs + synt3 ; plus responsable = fs2 ; je crois plus en moi = fs2
	Selbstbewusst : conscient des choses qui m'entourent = grfs3 (synt + fs) / plus autodidacte / j'ai plus de recul sur moi-même = fs2
	Offener : plus ouvert d'esprit = imp1
Je me sens en situation, à même de, capable de, apte à, je me sens de taille à (bonus + 1)	Ich fühle mich in der Lage : j'ai le sentiment = fs2 ; je suis plus à l'aise dans les situations = CS4 ; je me sens dans la situation = imp1
	D' avoir relevé des défits = tps1 + orth
	Je m'inflige des défis à apprendre = NS6



9) Jetzt höre ich ausschließlich französische Musik, lese französische Bücher, gehe im Internet auf französischen Seiten chatten, um neue Leute kennen zu lernen. (10)

Désormais, j'écoute exclusivement de la musique française, je lis des livres français, je vais "chatter" sur des pages en français sur Internet pour faire connaissance avec des gens nouveaux.

Traductions acceptées	Traductions refusées
	Ausschließlich : finalement / sans arrêt / sans cesse = fs2
Les personnes avec lesquelles ils vivent / leur entourage	Lese französische Bücher (omis) = om4
	Je surf = orth1
Sur les sites Internet français / forums	Je me ballade sur Internet dans des sites de discussion = imp1 + orth1
Apprendre à connaître	um neue Leute kennen zu lernen : pour rencontrer ... = fs2; gehe im Internet auf französischen Seiten chatten : je vais discuter sur Internet pour m'entraîner en français = CS4

10) Abschließend kann ich sagen, dass ich durch diesen Schüleraustausch „Frankreich“ als meine Leidenschaft entdeckt habe. (8)

En conclusion, je peux dire que cet échange scolaire m'a permis de découvrir ma passion : la France.

Traductions acceptées	Traductions refusées
Tolérer : Au final / tout compte fait / au bout du compte / finalement	Abschließend : enfin = imp1
	durch diesen Schüleraustausch „Frankreich“ als meine Leidenschaft entdeckt habe : À travers cet échange inter-écoles en France, j'ai appris énormément.= CS4 J'ai construit ma personnalité à travers cet échange scolaire nommé France = NS6
	Ich habe entdeckt : j'ai choisi = fs2 ; j'ai découvert aussi bien la France que moi-même grâce à cette échange = CS4
	J'ai découvert une partie de moi-même à travers cet échange = CS4 ; je me suis découvert une passion ... : la France = imp1

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

SUJET

CORRIGÉ

RAPPORT



<i>Traductions acceptées</i>	<i>Traductions refusées</i>
	Comme si c'était ma patrie = CS4 Je me suis amusée pendant cet échange scolaire France comme ma partenaire = CS6

THÈME

En thème LV 2, la base adoptée fut de **120 unités = 00/20 ; 60 unités = 10/20 ; 00 unité = 20/20**. Chaque phrase, qui vaut deux points sur vingt, a donc été plafonnée à **12 unités de faute**. Sur un même mot, les pénalités, même cumulées, n'excèdent jamais 3 pts/f.

Voici les différentes catégories de fautes :

- 3 unités :** **omission** d'un mot essentiel (verbe, substantif laissé en blanc); **grfs** ou **barbarisme** sur un terme essentiel; **séquence incohérente** ou dépourvue de sens : le message devient incompréhensible ou est totalement transformé; **raccourci inadmissible**, assimilable à un refus de traduire;
- 2 unités :** erreur sur un **mécanisme : déclinaison, cas après préposition, conjugaison, place du verbe**; confusion, **faute "grave"**; terme important très impropre; **périphrase très éloignée**; omission qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase; erreur de **mode**
- 1 unité :** **genre et pluriel** des substantifs; **impropriété** qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase; **rection** du verbe, de l'adjectif ou du nom inexacte; **mot estropié**; faute d'**orthographe "audible"**; périphrase abusive mais adroite, mot très approximatif; erreur de **temps**
- 1/2 unité :** faute d'**orthographe** mineure (peu ou pas audible); légère **approximation; maladresse**.

En allemand, les **fautes de ponctuation graves** sont sanctionnées par un point-faute jusqu'à un plafond de deux points sur vingt. Des bonus sont accordés pour les traductions particulièrement heureuses. La nouvelle et l'ancienne orthographe sont toujours admises (même si elles sont mélangées).



1. À qui viens-tu de téléphoner ? À mon cousin Thomas dont je t'ai parlé plusieurs fois.

Mit wem hast du gerade telefoniert? (Wen hast du soeben angerufen?) Mit meinem Vetter Thomas (Meinen Cousin Thomas), von dem ich dir mehrmals erzählt habe.

Traductions acceptées	Traductions refusées
Gerade, eben, soeben, jetzt, gleich	Angerufen = gr2
	(Zu / An) wem hast du angerufen ? = rect1 ; Mais : Wer hast du ... angerufen = gr2 (méconnaissance du mécanisme de déclinaison) ; wen hast du im Augenblick angerufen = fs2
	Meinen Kusin = orth0,50 ; meiner Kousin = gr2 +orth0,50 ; meinen Bruder = fs2
von dem ich dir gesprochen habe	..., von dem ich dich gesprochen habe = rect1 ; darum / darüber ichgesprochen hat = 2gr4 wovon ich dir erzählt habe : imp1
vielmals	Mehrmal = orth1 ; plusieurs fois : schon = fs2

2. Je n'ai ni le temps ni l'envie de les rencontrer et de discuter avec eux.

Ich habe weder Zeit noch Lust, sie zu treffen und mit ihnen zu diskutieren (plaudern) / mich mit ihnen zu treffen und zu unterhalten.

Traductions acceptées	Traductions refusées
Keine Zeit und keine Lust	Nor die Zeit nor die Lust = gr2 + imp1 + orth0,50
Tolérer "begegnen" + datif	Ihnen treffen = rect1
	... sie kennenzulernen = fs2
Schwatzen, schwätzen, sprechen	Mit ihr zu sprechen / mit ihren / sie zu diskutieren = gr2
	Unterhalten sans le pronom sich = gr2

3. En arrivant le soir sur le parking de la gare, il constata que sa voiture avait disparu.

Als er am Abend auf dem Parkplatz (im Parkhaus / in der Tiefgarage) des Bahnhofs ankam, stellte er fest, dass sein Wagen (Auto) verschwunden (weg) war.



<i>Traductions acceptées</i>	<i>Traductions refusées</i>
	Während er ... an kommt = imp1 + gr2
	Seine Auto : art1
	An der Bahnhoffsparking kam = rect1 + grfs3 ; nach dem Autoparking = gr2 + grfs3
	Constater : bestätigen = fs2
	Le soir : am Nacht = fs2 ; in der Abend = grfs3
Avait disparu : Tolérer : Nicht mehr da war	En arrivant : als er angekumft ist / komnte / ankame = gr2 ; wenn er = gr2
	Seiner Wagen = gr2
	Dass sein Auto verloren gegangen hat : grfs3
	Er sah nicht sein Auto, wenn er an die Nacht im Gare in der Parking arrierte. : -12 !

4. Ce problème technique doit être rapidement résolu pour qu'à l'usine, le travail puisse reprendre lundi.

Dieses technische Problem soll / muss schnell gelöst werden, damit die Arbeit in der Fabrik am Montag wieder aufgenommen werden (wieder beginnen) kann.

<i>Traductions acceptées</i>	<i>Traductions refusées</i>
muss gelöst werden : bonus + 1 si l'infinitif passif est bien traduit	Dieses technische Problem = orth1 ; diese Problem = art1 ;
	Gelösen werden = gr2
	vite : kurzlich = fs2
	Die Arbeit in die Fabrik = gr2 ; in dem Unternehmen / Betrieb = imp1
Wieder anfangen kann wieder aufgenommen werden kann = bonus + 2	Damit die Arbeit wiedernehmen kann = fs2
	Umzu = gr2
	Lundi : ø montag = gr2 + orth0,50
	Omission du verbe pouvoir = om2



5. En France, comme dans tous les pays d'Europe, on essaie de s'adapter à la mondialisation.

In Frankreich wie in allen europäischen Ländern versucht man sich an die (der) Globalisierung anzupassen.

Traductions acceptées	Traductions refusées
	Frankreich = orth0,50 ; im Frankreich = gr2
	Als in alle Ländern = 2gr4
	In den Ländern der Europa = gr2 ; in alle europäische Land = gr2 + plur1
	de s'adapter à la mondialisation : Sich zu die Globalisierung anzupassen : rect1+méc2
	On essaie : es werden Fortschritte gemacht = fs2

6. N'étant pas satisfait de ses résultats en allemand, cet étudiant a décidé d'étudier en Allemagne.

Da dieser Student mit seinen Deutscheleistungen nicht zufrieden war, hat er beschlossen, in Deutschland zu studieren.

Traductions acceptées	Traductions refusées
Da dieser Student (en début de phrase) = bonus + 1 Dadurch, dass	Unzufriede mit = orth1
Accepter le retournement de la phrase avec la conjonction "weil"	Dieser Schüler = imp1 De ses résultats en allemand : non traduit = 2om4 ; mit seinen deutschen Abschnitten = 2fs4
	Entscheidete / hat entscheidet : gr2
	Nach Deutschland studieren = gr2
	Etudier : arbeiten = fs2

7. Si tu veux faire des progrès en musique ou en sport, tu dois t'entraîner chaque jour.

Wenn du Fortschritte in Musik oder in Sport machen willst, musst du jeden Tag trainieren / üben.



<i>Traductions acceptées</i>	<i>Traductions refusées</i>
Wenn du dich in verbessern willst,	Progrès : Förderungen = fs2
In der Musik und im (in dem) Sport	Im Musik = imp1
	Jedes Tag = gr2
	Dich trainieren : fs2
	..., sollst du üben = imp1

8. Avant de partir demain en vacances, je dois terminer le travail que l'on m'a demandé.

Bevor ich morgen in die Ferien fahre (in Urlaub fahre / gehe), muss ich die Arbeit beenden, um die (worum) ich gebeten wurde (man mich gebeten hat) / die man von mir verlangt hat.

<i>Traductions acceptées</i>	<i>Traductions refusées</i>
In die Ferien gehen	Ich fahre in Ferien / im Urlaub = imp1
	Demain : Morgen = orth0,50
	Die Arbeit, die man mich gefragt hat = rect1 + fs2
Zu Ende führen	Das Arbeit = art1
	Die Arbeit enden = fs2

9. Je ne sais pas s'il a bien compris ce que nous attendons maintenant de lui.

Ich weiß nicht, ob er gut (richtig) verstanden (begriffen) hat, was wir jetzt von ihm erwarten.

<i>Traductions acceptées</i>	<i>Traductions refusées</i>
Ob er wirklich verstanden hat	Bien : ø = om2
	Gut einverstanden hat = fs2
Was man von ihm erwartet	... aus ihm / auf dich erwarten = rect1
	Warten = imp1

10. C'est seulement en février qu'il a reçu la lettre que je lui avais écrite avant Noël.

Erst im Februar bekam (erhielt) er den Brief, den ich ihm vor Weihnachten geschrieben hatte.





<i>Traductions acceptées</i>	<i>Traductions refusées</i>
Erst im Februar hat er : bonus + 1 (Place correcte et ne ... que bien traduit)	Es war , dass = fr2
	Nur in Februar = 2gr4
	Hat er den Brief, der / die / dass ... = gr2 ; den ich ø vor Weihnachten ... (omission de ihm) = om2
	Weihnacht orth1 ; Weinachten / Wheinachten = orth0,50 ; vor Dezember = fs2
	Den ich geschrieben habe = tps1 ; geschickt = imp1

ESSAI

La **forme** est notée **sur douze** et le **fond sur huit**. La grille de notation tenait compte de cette répartition. Sur la copie figure une appréciation justifiant la note, surtout si elle est faible. La norme de 250 mots, avec une marge de 10%, est strictement respectée ; une pénalité de un point tous les dix mots manquants au-dessous de 225 ou au-dessus de 275 mots a été appliquée. Nouveauté cette année : il suffisait d'entrer dans la colonne appropriée de la grille de notation le nombre de mots utilisés par le candidat pour que le calcul de la pénalité se fasse automatiquement. Les candidats sont donc invités à prêter la plus grande attention au comptage rigoureux des mots.

On a valorisé les copies dans lesquelles les arguments s'articulaient avec cohérence et étaient illustrés d'exemples.